

## О МАГИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА В АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ «ЭНКАНТО»

**Е. П. Ковалевич**

*доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания  
Армавирский государственный педагогический университет, г. Армавир  
600horsepower@mail.ru*

**И. В. Томашева**

*доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания  
Армавирский государственный педагогический университет, г. Армавир  
itoma07@rambler.ru*

В статье рассматриваются вопросы, относящиеся к проявлениям магической функции языка в лингво-семиотическом пространстве анимационного дискурса. На материале музыкального фэнтези «Энканто» определяется взаимосвязь языка и мифолого-религиозного сознания колумбийского этноса. Целью представленного исследования является выявление средств и специфики реализации магической функции языка в анимационном дискурсе, определяемого как комплексный лингво-семиотический феномен культуры с ярко выраженной магической функцией, в коммуникативном пространстве которого происходит взаимодействие персонажей и всевозможных магических процессов. Своеобразие анализируемого дискурса заключается в отражении магической реальности, берущей начало в народном сознании и проявляющейся на уровне образов, мотивов, народно-поэтических представлений в языке, а в культуре – в народном мышлении и универсальных мифологических комплексах.

**Ключевые слова:** магическая реальность; анимационный дискурс; культурные ценности; символ; сема.

## ABOUT MAGICAL FUNCTION OF LANGUAGE IN THE ANIMATED MOVIE “ENCANTO”

**E. Kovalevich**

*Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Teaching Methods  
Armavir State Pedagogical University, Armavir  
600horsepower@mail.ru*

**I. Tomasheva**

*Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Teaching Methods  
Armavir State Pedagogical University, Armavir  
itoma07@rambler.ru*

The article discusses issues related to the manifestations of language magical function in the lingual-semiotic space of animated discourse. On the material of the musical fantasy «Encanto», the relationship between the language and the mythological and religious consciousness of the Colombians is defined. The aim of the study is to identify the specific means for the realization of the magical function of language in the animated discourse understood as a complex lingual-semiotic phenomenon of culture, with a clearly expressed magical function, in whose communicative space there is interaction of characters and magical processes. The distinctiveness of the discourse analyzed lies in the reflection of the magical reality that originates in the popular consciousness, manifesting itself through images, motives, popular poetry in the language and in popular thinking and universal mythological complexes in the culture.

**Keywords:** magical reality; animated discourse; cultural values; symbol; seme.

Современные исследователи магической функции языка определяют её как частный случай призывно-побудительной функции, с той разницей, что адресатом речи является не человек, а высшие силы. К проявлениям магической функции относятся табу, подмена табу, а также обеты молчания в некоторых религиозных традициях; заговоры, молитвы, клятвы, в том числе божба и присяга; магические «предсказания» с характерной гипотетической модальностью (ворожба, волхование, пророчества, эсхатологические видения); «славословия» [6].

Общей чертой отношения к слову как к магической силе является нетрадиционное толкование языкового знака, то есть представление о том, что слово является не символом какого-то предмета, а частью его, поэтому, например, произнесенное ритуальное имя может вызвать присутствие того, кого называют, а ошибиться в словесном ритуале – значит оскорбить, привести в ярость или навредить высшим силам [4].

Все известные в истории культурные ареалы сохраняют в той или иной мере традиции религиозно-магического сознания. Поэтому магическая функция языка универсальна, хотя конкретные её проявления в языках мира бесконечно разнообразны, но при этом в основе лежит феномен неконвенционального восприятия знака, т.е. психолого-семиотического механизма, создающего возможность фидеистического отношения к языку (речи). Это то зерно, из которого вырастает вера в волшебные и святые слова. Безусловное (неконвенциональное) восприятие языкового знака в той или иной мере и форме определяет взаимоотношения языка, с одной стороны, и мифолого-религиозного сознания и конфессиональной практики – с другой [5].

Современная магическая реальность находит свое отражение в фильме «Энканто» (исп. Encanto – очарование) – компьютерно-анимационном музыкальном фэнтези 2021 г., снятом студиями Walt Disney Animation Studios и Walt Disney Pictures, продолжающих традицию показывать культуры различных стран. В «Энканто» – это Колумбия. Как замечает колумбийский кинематографист Хосе Мария Луна: «Это фильм о чуде процветания, которое кажется невероятным, учитывая, что вы словно

космически предрасположены страдать *ad infinitum*. Потому что это и есть Колумбия – страна людей, пытающихся изо всех сил процветать, несмотря ни на что» [9]. За ярким фасадом и бодрыми песнями «Энканто» скрываются темы, о которых мы редко говорим в жизни, а поскольку анимационный фильм представляет собой вполне самостоятельное искусство со своим художественным языком, его сюжет привлекает внимание зрителей разных поколений.

В фильме прослеживаются мотивы, связанные с творчеством классика магического реализма, колумбийского писателя Габриэля Гарсиа Маркеса, который в своих произведениях формирует магическую реальность, берущую начало в народном сознании и фольклорно-мифологическом восприятии действительности. Эта реальность проявляется на уровне образов, мотивов, жанровых форм, народно-поэтических представлений, и на ментальном уровне в архетипах, народном мышлении, универсальных мифологических комплексах [2]. Так называемая магическая литература Латинской Америки, по словам писателя, заключена в границах вполне определённого культурного региона: это страны Карибского бассейна и Бразилия. Это призвание Карибского мира к фантастике окрепло благодаря появлению привезенных сюда африканских рабов, чье безудержное воображение сплывало с воображением индейцев, живших здесь до Колумба, а также с фантазией андалузцев и верой в сверхъестественное, свойственной галисийцам [3].

Действие фильма происходит в фантастической версии Колумбии 50-х годов XX в., где среди гор прячется небольшой городок, основанный Альмой Мадригаль, матерью-одиночкой, чудом спасшейся во время гражданской войны. Слово «чудо» здесь присутствует не просто так: Альма при помощи волшебной свечи воздвигает защиту для своей будущей семьи, пока её муж Педро жертвует собой ради их спасения. Альма настолько боится разрушения семьи (пережив смерть мужа, она не вынесет повторения истории), что бросает все свои силы на охрану дома и семьи, не замечая эмоций детей и внуков. Сохранность дома для нее слишком важна, и она закрывает глаза на тот факт, что он уже пошёл трещинами.

Главная героиня фильма – девочка по имени Мирабель Мадригаль, которая переживает разочарование от того, что она единственная в семье, кто не обладает магическими способностями. Тем не менее, по сюжету именно Мирабель спасает свою семью и свой дом, потому что волшебство семьи находится под угрозой исчезновения.

Волшебный Дом (*Casita*) не случайно является важным действующим персонажем в этой истории: он устроен по законам ТАРДИС (англ. *TARDIS – Time And Relative Dimension(s) In Space*) [1] искривляет внутрисебяцельевселенные. *Casita* – это жизненный цикл, отведенный роду, который неуклонно движется к своему концу: он разрушается, несмотря на все титанические и безуспешные попытки матриарха семьи Альмы.

В Энканто находят отражение фольклорно-мифологические корни народного сознания, в том числе суеверия и приметы: один из героев Бруно стучит по дереву – *Knock, knock, knock, knock, knock. Knock on wood* и соль через левое плечо – *A little salt*.

Анимационный дискурс «Энканто» мы рассматриваем как комплексный лингвосомиотический феномен культуры с ярко выраженной магической функцией, в коммуникативном пространстве которого происходит взаимодействие персонажей и всевозможных волшебных процессов, связанных с удивительными способностями, которые возникают у всех детей Альмы и их потомков в возрасте 5 лет, в придачу к отдельной волшебной комнате:

✓ мама Мирабель Хулиета исцеляет едой, тётя Пепа управляет погодой, Изабелла заставляет всё цвести, Луиза имеет аномальную физическую силу, Долорес обладает сверхострым слухом, Камило меняет облик, Антонио разговаривает с животными. У дяди Бруно – дар особого рода, но в связи с тем, что его предсказания не нравились жителям, он превратился в изгоя, а имя его стало табуированным. При этом песня «Не упоминай Бруно», где речитативом повторяется эта фраза, нарушает табу и усиливает магическое воздействие заклинания, чем, скорее всего, и объясняются семейные проблемы с магией.

К этнокультурным особенностям данного анимационного дискурса следует отнести особые знаки, например: свеча (*vela*) – символизирует спасение и жизнь, роза (*flordemaño*) – означает любовь и весну, лепёшка арепа (*arepa*) несёт благополучие и здоровье, птицы и животные (*tukana, yaguara*) – единение с природой, дождевая туча (*nuberrón*) – душевное равновесие.

Следует также заметить, что одежда каждого персонажа имеет узор, или рисунок, отсылающий к их волшебному дару, а у Мирабель вышиты символы магических способностей всех членов семьи, что наводит внимательного зрителя на понимание её миссии.

Наконец, анимационный дискурс «Энканто» содержит концепты, формирующие отчётливый ценностный компонент, который транслируется через образ и слово одновременно. Особую значимость приобретает вербальная составляющая, представленная такими языковыми единицами, как:

✓ **magic** – the use of means (such as charms or spells) believed to have supernatural power over natural forces **enchantment** (исп. *encanto*) – a magic spell [8], где выделяются семы «заклинание», «волшебный» и «сверхъестественная сила».

Название «Энканто» сохраняет оригинальную испанскую орфографию, что также придаёт восприятию фильма магическое своеобразие. *Encanto* – форма имени существительного от глагола *encantar* (*Someter a poderes mágicos* – быть подверженным магическим силам), значение которого включает семы «колдовство», «волшебство», «чары», «притяжение» и «сила». Наряду с этим словарная дефиниция включает также варианты:

✓ *calidad o conjunto de cualidades que hacen que una persona o cosa sea muy atractiva o agradable* – качество или набор качеств, которые делают человека или вещи очень привлекательными или приятными;

✓ *persona o cosa muy atractiva o agradable* – человек (или вещь) очень привлекательный или приятный [7].

Всё это, несомненно, семантически связано с именем главной героини Мирабель (лат. *mirabilis*, -е- удивительный, удивительная) – веселой, темпераментной, и внимательной к окружающим девушке. В семиотическом пространстве фильма имя Мирабель является символом надёжного человека, который знает, что нужно делать.

Среди языковых единиц, репрезентирующих магические смыслы фильма, наиболее близким к имени героини является лексема *miracle* – *an extraordinary event manifesting divine intervention in human affairs* [8], где также присутствуют семы «необычный», «удивительный» и «высшая сила».

Семы «прославлять», «одобрять», «защищать», «даровать», «благополучие» и «счастье» в значении лексемы *bless* –

1: *to invoke divine care for/bless your heart*– used in the phrase *bless you* to wish good health especially to one who has just sneezed;

2: a: PRAISE, GLORIFY *bless his holy name*;

b: *to speak well of*: APPROVE;

3: *to confer prosperity or happiness upon* *God has blessed us with four children*;

4: archaic: PROTECT, PRESERVE *Bless me from marrying a usurer!*;

5: ENDOW, FAVOR *blessed with athletic ability* [8]

актуализируются благодаря частому использованию слов в различных комбинациях друг с другом: *amagicafflame*, *amagicGifthemiracleblessed*, *magicalblessings*, *savethemiracleи* отсылают зрителя к чему-то необычному, сверхъестественному, связанному с вмешательством высших сил.

Поскольку настоящее волшебство этой жизни есть единение всех членов семьи, обрести настоящее семейное счастье можно в результате осмысленного и добровольного вклада каждого с учётом индивидуальности, человеческих качеств, а не даров, которые у человека есть или нет. Об этом свидетельствуют образы и символы лингво-семиотического пространства анимационного дискурса «Энканто», в котором реализуется магическая функция языка благодаря актуализации семантики соответствующих языковых единиц на основе неконвенционального восприятия знака.



### Библиографический список:

1. Википедия, свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 10.02.2022.
2. Казанкова, К. Фольклорно-мифологический аспект творчества Габриэля Гарсиа Маркеса [Электронный ресурс] / К. Казанкова. – Режим доступа: <http://www.marquez-lib.ru/library/folkloro-mifologicheskiy-aspekt3.html>. – Дата доступа: 09.02.2022.
3. Маркес, Г. Г. О литературе, о себе, о своем творчестве [Электронный ресурс] / Г. Г. Маркес // Вопросы литературы. – 1980. – № 3. – Режим доступа: <https://voplit.ru/article/o-literature-o-sebe-o-svoem-tvorchestve>. – Дата доступа: 10.02.2022.
4. Мечковская, Н.Б. Язык и религия / Н. Б. Мечковская. – М., 1998. – 352 с.
5. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика / Н. Б. Мечковская. – М., 2000. – 208 с.
6. Словарь социолнгвистических терминов [Электронный ресурс] / Единое окно доступа к информационным ресурсам. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/958/65958>. – Дата доступа: 09.02.2022.
7. Diccionario de la lengua Espanola / Real Academia Espanola [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dle.rae.es/encanto?m=form>. – Date of access: 08.02.2022.
8. Merriam Webster Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access: 11.02.2022.
9. Movies [Electronic resource] / Polygon. – Mode of access: <https://www.polygon.com/22851932/encanto-disney-latine-colombia-in-movies>. – Date of access: 08.02.2022.